



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](http://berattelser.se)

**Bimbo asino / Asnebarnet**

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Laura Pighini (it), Helena Englund-

Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

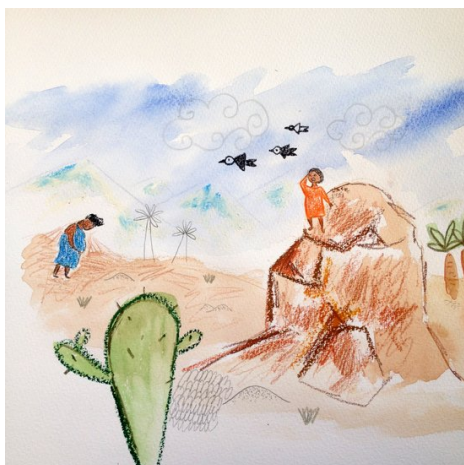
Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>



**Bimbo asino  
Asnebarnet**



Lindiwe Matshikiza ✎  
Meghan Judge 🗣️  
Laura Pighini 📧  
italienska / svenska 😊  
|| nivå 3



Fu una piccola bimba a vedere per prima la misteriosa  
figura in lontananza.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska  
gestalten i fjärran.

När gestalten kom närmare såg hon att det var en  
höggravid kvinna.

...

Man mano che la figura si avvicinava, vide che si trattava  
di una donna molto incinta.





Timida ma coraggiosa, la bimba si avvicinò alla donna.  
"Dobbiamo tenerla con noi," decise la gente della piccola  
bimba. "Terremo lei e il suo bimbo al sicuro."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi  
måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla  
flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes  
barn."



Il bambino asino e sua madre crebbero insieme e  
trovarono tanti modi per vivere l'uno affianco all'altro.  
Lentamente, intorno a loro, altre famiglie cominciarono a  
sistemarsi.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många  
sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer  
bosatt sig överallt runt omkring dem.

Asino trovò sua madre, da sola che piangeva la scomparsa di suo figlio. Si fissarono a vicenda a lungo. E poi si abbracciarono molto forte.

...

Asna hittade sin mamma, ensam och sorgjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.



Il bimbo stava arrivando. "Spingi!" "Portate delle coperte!" "Acqua!" "SPINGIIIIII!"

...

Barnet föddes inom kort. "Krystal! Hämta filtari! Vatteni! Krrryyyystai!"





Ma quando videro il bimbo tutti fecero un salto indietro scioccati. "Un asino?!?"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



Asino finalmente capì cosa doveva fare.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.



...Le nuvole erano spartite insieme al suo amico, il vecchio.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.



Tutti cominciarono a discutere. "Avevamo detto che lì avremmo tenuti al sicuro e questo è quello che faremo!" Dissero alcuni. "Ma ci porteranno sfortunati!" Dissero altri.

...

Alla började gråla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.



Al che, la donna si ritrovò da sola di nuovo. Si chiese cosa fare con questo strano bimbo. Si chiese cosa fare con se stessa.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



Al di sopra delle nuvole si addormentarono. Asino sognò che sua madre era ammalata e lo chiamava. E quando si svegliò..

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...



Una mattina, il vecchio chiese a Asino di portarlo in cima ad una montagna.  
 ...  
 En morgon bad den gamle mannen Asna att bära honom till toppen på ett berg.



Ma alla fine dovette accettare che quello era suo figlio e che lei era sua madre.  
 ...  
 Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.

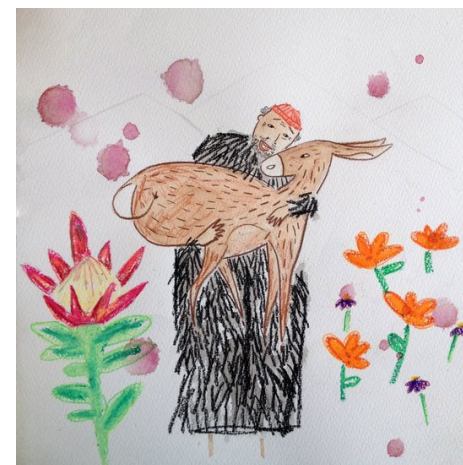




Ora, se il bimbo fosse rimasto di quella stessa piccola taglia, tutto sarebbe stato diverso. Ma il bimbo asino crebbe e crebbe finché non poté più stare sulle spalle della mamma. E per quanto lei ci provasse, non poteva comportarsi come un essere umano. Sua madre era spesso stanca e frustrata. A volte gli faceva fare lavori da bestia.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Asino andò a vivere con il vecchio che gli insegnò tanti modi diversi per sopravvivere. Asino ascoltava e imparava e lo stesso valeva per il vecchio. Si aiutavano vicenda e ridevano insieme.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

Asino si sveglia trovando uno strano vecchio a osservarlo.  
Asino lo guardò negli occhi e cominciò a sentire un  
barlume di speranza.

...

Asna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man  
stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle  
mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.

14



Confusione e rabbia crebbero dentro Asino. Non poteva  
fare questo, non poteva fare quello. Non poteva essere  
così e non poteva essere così. Un giorno si arrabbiò così  
tanto che scalcio al suolo sua madre.

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Asna. Han kunde  
inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han  
kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han  
blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till  
marken.

11





Asino si vergognò. Cominciò a correre via il più veloce e lontano che poté.

...

Åsna skämde. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Quando smise di correre, era notte e Asino si era perso. "Hi-ho?" ragliò nell'oscurità. "Hi-ho?" rispose l'eco. Era da solo. Acciambellatosi su se stesso si addormentò in un sonno profondo e tormentato.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Tiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Tiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.